以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてくだ さい。

## «Единая Россия» отняла у Путина 5 млн

«Газета.Ru» 2007.12.3.; 20:27

ТЕКСТ: Алия Самигуллина

Превратив выборы в референдум о поддержке Владимиру Путину, «Единая Россия» отчасти навредила президенту. Если сравнить результат партии власти с итогами президентских выборов 2004 г., получится, что сейчас Путин получил примерно на 5 млн голосов меньше. Эксперты считают, что референдум скорее не удался.

<u>Кампания</u> <sup>1</sup> «Единой России», после того как 1 октября Владимир Путин согласился возглавить <u>список</u> <sup>2</sup> партии на выборах, строилась исключительно на личности президента. Хроника работы главы государства присутствовала в агитационных роликах, где доходчиво объяснялось, что, поставив галочку <sup>3</sup> <u>напротив № 10</u> <sup>4</sup>, избиратель поддерживает именно Владимира Путина. Такая же риторика звучала на акциях движения «За Путина!», которое активно сотрудничало с единороссами и даже проводило совместные акции.

Единороссы были еще более конкретны. «Учитывая, что выборы в Госдуму были фактически референдумом в поддержку курса президента Владимира Путина, мы можем сказать, что Владимир Путин одержал победу в первом туре», – подытожил главный ход кампании председатель партии Борис Грызлов на пресс-конференции после оглашения первых итогов выборов. «Единая Россия» с Путиным во главе действительно получила много больше, чем 50% плюс один голос, необходимые для победы в первом туре.

Однако, как оказалось, если «Единая Россия» с помощью президента прибавила себе голосов, то вот сотрудничество главы государства с главной партией понизило ему рейтинг, если сравнивать нынешний результат с итогом последних президентских выборорв<sup>5</sup>.

На президентских выборах 2004 года Владимир Путин переизбрался на второй срок, получив 71,31% голосов. Тогда в голосовании приняли участие 64,39% избирателей – 69,6 млн человек, то есть более 49,5 млн человек проголосовали за Путина. Явка на этих выборах, за которую больше всего боролись участники кампании, составила 63,6% –

 $^{3}$  гáлочка はチェック印「 $\checkmark$ 」のこと。

-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> предвыборная кампа́ния  $\mathcal{O} \subset \mathcal{E}_{\circ}$ 

 $<sup>^2</sup>$  список кандидатов  $\mathcal{O} \subset \mathcal{E}_{\circ}$ 

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> № 10 は「統一ロシア」の 2007 年国家会議選挙投票用紙記載番号。選挙ごとに参加政党の〈じ引きで投票用紙記載番号が決定され、投票用紙には記載番号順に、番号、政党名、チェックを付ける四角の空欄が横1列に印刷されている。したがって、напротив № 10 は、政党名をはさんで「10 番の向かい側に」の意味。

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> 2004年3月の大統領選挙のこと。

около 68,5 млн человек. На данный момент, когда подсчитано 98% бюллетеней, за «Единую Россию» проголосовали 64,1% россиян, а это более 44 млн человек.

Выходит, что за четыре года минимум 5 млн граждан решили, что поддержку Путину и его партии оказывать не будут.

Бесспорно, сравнивать итоги президентских и думских выборов не очень корректно, и это показали как раз результаты прошедшего в воскресенье голосования. «Это были выборы в парламент, чтобы там ни говорили про референдум в поддержку Путина», — считает глава независимого исследовательской компании «Башкирова и партнеры» Елена Башкирова. В беседе с «Газетой.Ru» она пояснила, что к президентским выборам и интерес традиционно выше, и немалую роль играет личность кандидата: «Если человек обаятельный, то за него проголосуют, в меньшей степени учитывая его партийную принадлежность». «Как бы ни говорили, что это референдум, люди голосовали за партию. Партии у нас недолюбливают, а президента любят», — сказал эксперт Аналитического центра Юрия Левады <sup>6</sup> Леонид Седов. Заместитель гендиректора Центра политических технологий Алексей Макаркин, также полагает, что посыл единороссов <sup>7</sup> далеко не все восприняли буквально: «Любое сравнение условно, и все же немалая часть россиян восприняла эти выборы как парламентские, а не как плебисцит».

«Единая Россия», объявляя о референдуме, не особо заостряла внимание на том, что Путина всецело поддерживает не только эта партия.

Лидер «Справедливой России» Сергей Миронов, несмотря на разногласия с единороссами, также неустанно твердил о своей поддержке курса президента. И, по мнению экспертов, это сыграло справедливороссам на руку. «Часть сторонников Путина не стали голосовать за «Единую Россию». Они, конечно, не ушли в оппозицию, а перешли к «эсерам» , которые, в том числе, благодаря этому получили свои 7,8% голосов», — пояснил Макаркин. Глава Всероссийского центра исследования общественного мнения (ВЦИОМ) Валерий Федоров также сказал, что в актив Путина стоит записывать и голоса, поданные за «Справедливую Россию». «Эти партии обе за Путина. Только «Единая Россия» говорит, что надо все так же дальше продолжать и поддерживать Путина, а «Справедливая Россия» говорит, что поддерживает Путина, но считает нужным что-то поменять», — пояснил он «Газете.Ru». Получается, что при сложении окажется почти такой же результат, как и на выборах 2004 г. Федоров считает, избиратели, которые поддерживают Путина, но решили не голосовать за «Единую Россию» просто не до конца разобрались в посыле, который давал президент.

(以下、省略)

<a href="http://gazeta.ru/politics/2007/12/03">http://gazeta.ru/politics/2007/12/03</a> a 2379757.shtml>

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Аналити́ческий центр Ю́рия Ле́вады「ユーリー・レヴァダ分析センター」。ロシアの代表的な世論調査機関の一つ。ユーリー・アレクサンドロヴィチ・レヴァダ(Ю́рий Алекса́ндрович Ле́вада, 24 апреля 1930 年 4 月 24 日~2006 年 11 月 16 日)はロシアの著名な社会学者で同センター創設者である。

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> единоросс < «Единая Россия»

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> справедли́воросс < «Справедли́вая Росси́я»

<sup>9 «</sup>эсе́р» = «СР» < «Справедли́вая Росси́я»